EL USO DE WIKIS EN LA CLASE DE E/LE Y LA EVALUACIÓN INTEGRADA DE DESTREZAS

MARÍA DEL CARMEN MARTÍNEZ CARRILLO
Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu

En este trabajo se reflexiona sobre los cambios que la inclusión de artefactos colaborativos producen en general en la enseñanza y evaluación de lenguas y, en concreto, en la enseñanza de destrezas escritas en E/LE. Partiendo de la teoría sociocultural del aprendizaje y de los resultados de un estudio de caso, se analiza la naturaleza de las producciones lingüísticas en wikis y algunas de sus posibles formas de evaluación. Entre las conclusiones principales resalta la necesidad de desarrollar instrumentos de evaluación que capten la complejidad del fenómeno de desarrollo simultáneo de las habilidades lingüísticas, cooperativas y tecnológicas que se produce al trabajar con wikis.

1. Interacción social y aprendizaje

La inclusión de artefactos tecnológicos en la mediación del aprendizaje introduce cambios significativos en la evaluación de las habilidades adquiridas por los alumnos. En el caso concreto de la clase de lenguas, el uso de interfaces colaborativas como las wikis convierte la enseñanza en una experiencia policontextual que posibilita el aprendizaje de otras destrezas paralelamente a las lingüísticas. Las teorías socioculturales del aprendizaje ofrecen un marco conceptual explicativo ideal para este tipo de adquisición múltiple y policontextual que se produce en el aprendizaje mediado por ordenador (Kern, 2006; Lund, 2006; Thorne y Payne, 2005). Este enfoque concibe el aprendizaje como un proceso interactivo facilitado por instrumentos culturales capaces de guiar el aprendizaje de lo interpersonal a lo intrapersonal y de unir lo personal con lo social (Vygotsky, 1962, 1978; Wertsch 1985).

En este trabajo se enfatiza la gran influencia que los artefactos culturales tienen en la producción de lengua. Diversos estudios (Lund, 2005; Thorne, 2002) demuestran que la naturaleza de los artefactos determina el tipo de lengua que se produce a través de ellos. Las wikis condicionan una producción de lengua colectiva para la cual es necesario desarrollar nuevos criterios y métodos de evaluación, aspecto en el que se centra este artículo.

2. Wikis como artefactos mediadores del lenguaje

Una wiki (del hawaiano *wiki wiki*, «rápido») es un sitio web completamente interactivo y modificable que posibilita la colaboración en línea de una manera fácil y efectiva. Las wikis fueron creadas con el propósito de ser utilizadas como instrumentos de colaboración, composición, medio de discusión, depósito y correo (Leuf y Cunningham 2001). Quizás la wiki más famosa sea la enciclopedia en línea Wikipedia[1], espacio que cuenta en la actualidad con más de 8 millones de artículos en 253 lenguas. Wikipedia recoge en su máxima expresión los objetivos que impulsaron la creación de la primera wiki: la creación de un instrumento para almacenar conocimiento colectivo de diseño dinámico, abierto y democrático.

Las wikis se diferencias de los sitios web tradicionales en los siguientes aspectos principales:

No cuentan con una estructura predeterminada, sino que ésta surge como resultado del uso y participación de los usuarios, siendo fruto de múltiples autores que crean y eliminan páginas según su necesidad.

En las wikis se puede encontrar dos tipos de enlaces: los azules indican la existencia de información detrás de los mismos, mientras que los rojos llevan a páginas que están pendientes de construcción.

Son páginas de redacción abierta (*open editing*), cuya información puede ser vista, reestructurada y actualizada por cualquier usuario.

[1] <www.wikipedia.org>.

Cuentan con metafunciones específicas, como la historia de la página (que es una lista de todos los cambios sucedidos en el cuerpo de texto) o, por ejemplo, la función de comparar versiones. Otras metafunciones de gran utilidad son los buscadores, notificaciones de revisiones y espacios de discusión (Wikipedia, 2007).

En trabajos colaborativos, las wikis se utilizan en la modalidad de documento (*document mode*), actuando múltiples usuarios como autores de un único documento colaborativo. En esta modalidad los autores no firman su trabajo y son dueños conjuntamente de los contenidos de la wiki, en donde se comparte el conocimiento almacenado sobre el tema tratado (Leuf y Cunningham, 2001).

Lógicamente, estas características propias de las wikis afectan la producción del conocimiento y la adquisición del lenguaje que se da en estas interfaces. En el apartado siguiente se exponen los cambios más significativos que las wikis introducen en la producción de lengua.

3. ¿Cómo afectan las wikis a la producción de lengua?

Colaborativo, expansivo, inspirador, policontextual, dinámico y abierto son algunos de los adjetivos que definen el lenguaje producido en las wikis, atributos que se definen en detalle a continuación.

Colaboración y carácter expansivo: la producción de lengua se produce de manera colaborativa y acumulativa mediante la interacción de todos los integrantes del grupo. Los contenidos se desarrollan conforme a la opinión conjunta de todos los miembros, creándose una dinámica de trabajo expansiva en la que las aportaciones de cada sujeto motivan al resto de los compañeros a participar de múltiples maneras (corrigiendo, editando material, añadiendo texto o fotografía, enlazando el texto…). Los diferentes instrumentos de discusión de los que cuentan las wikis son excelentes apoyos para la colaboración y planificación del trabajo.

Motivación: Las wikis, con su capacidad de enlazar con contenidos no existentes todavía, son una invitación explícita a la producción de conocimiento y al desarrollo del lenguaje (Lund, 2007). La producción tiene que verse acompañada de fases de revisión y corrección (autoevaluación), además de momentos de mera discusión y reflexión en los que se planifique los siguientes pasos a seguir.

Multifuncionalidad: la redacción abierta hace que los usuarios se vuelvan multifuncionales, ya que el desarrollo abierto de la actividad les obligará cambiar su papel en el grupo de trabajo (de editor a corrector, de moderador a escritor, etc.).

Policontextualidad: La policontextualidad del aprendizaje se hace presente en el propio aprendiz, punto en el que se cruzan los múltiples contextos en los que discurre su aprendizaje, cambiando de discurso en base a la situación (Lund, 2006). La wiki en sí es un elemento policontextual que posibilita la integración de múltiples contextos y voces en la tarea común de crear conocimiento. En esta interfaz el aprendizaje se experimenta como un proceso de cambio continuo al que todos los miembros del grupo tienen que adaptarse.

Gestión: la historia de la página, la metafunción de comparación y los índices de participación posibilitan a todos los miembros y, especialmente al profesor, el poder realizar un seguimiento exhaustivo del desarrollo del trabajo y facilitan la intervención didáctica.

En el caso de que una wiki quiera utilizarse como instrumento didactizador, el profesor tendrá que diseñar actividades que exploten todas estas características además de desarrollar instrumentos de evaluación capaces de valorar lo policontextual y variado del trabajo y las interacciones de los estudiantes. En el siguiente apartado se muestra cómo estas premisas se intentaron poner en práctica en el desarrollo de un proyecto piloto en el que el aprendizaje de E/LE estaba mediado por una wiki.

4. Diseño y evaluación de actividades en wikis

Este estudio empírico se presenta con la intención de ilustrar en contexto el diseño de métodos de evaluación adaptados a las producciones de lengua propias de las wikis. La experiencia didáctica se desarrolló en un grupo de estudiantes de E/LE de segundo semestre de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu como proyecto de curso de la asignatura *Basic Spanish II* (3 ECTS)[2]. En concreto, el grupo del que se ocupa este estudio estaba formado por nueve participantes pertenecientes a cinco nacionalidades diferentes. El objetivo principal fue conectar los intereses de los alumnos con los contenidos del plan de estudios dándoles la libertad de trabajar sobre el tema de la cultura española que prefirieran.

[2] Esta asignatura forma parte de los programas internacionales de la universidad impartidos en inglés.

En el diseño de la actividad didáctica se prestó atención a que todas las habilidades trabajadas en los diferentes contextos de aprendizaje y fases del proyecto se conectaran adecuadamente con los objetivos generales del curso:

La producción de conocimiento y lengua se relacionó con el objetivo de mejorar las habilidades escritas de los estudiantes.

El uso de la wiki como artefacto mediador de la producción de lengua se conectó con el objetivo de adquirir nuevas destrezas tecnológicas.

Al darse siempre la producción de lengua en la wiki mediante la cooperación entre sus miembros, el tercer objetivo que se estableció fue el desarrollo de las habilidades colaborativas.

El proyecto se dividió en 5 fases con la intención de facilitar su consecución. En la primera fase los alumnos se dividieron en grupos, eligieron el tema de trabajo y elaboraron una lista de referencias *on line* para su wiki. La segunda fase consistió en la lectura de las páginas web seleccionadas, tras lo cual se pasó a la escritura plana y enriquecida del texto (que conformaron respectivamente las fases tres y cuatro). El proyecto se cerró con las correcciones del profesor y una actividad de reciclaje de errores. Como se puede observar en la figura 1, en cada módulo del proyecto se trabajaron las tres destrezas principales (mejora de las destrezas escritas, integración de las TICs en el aprendizaje y desarrollo de las habilidades colaborativas).

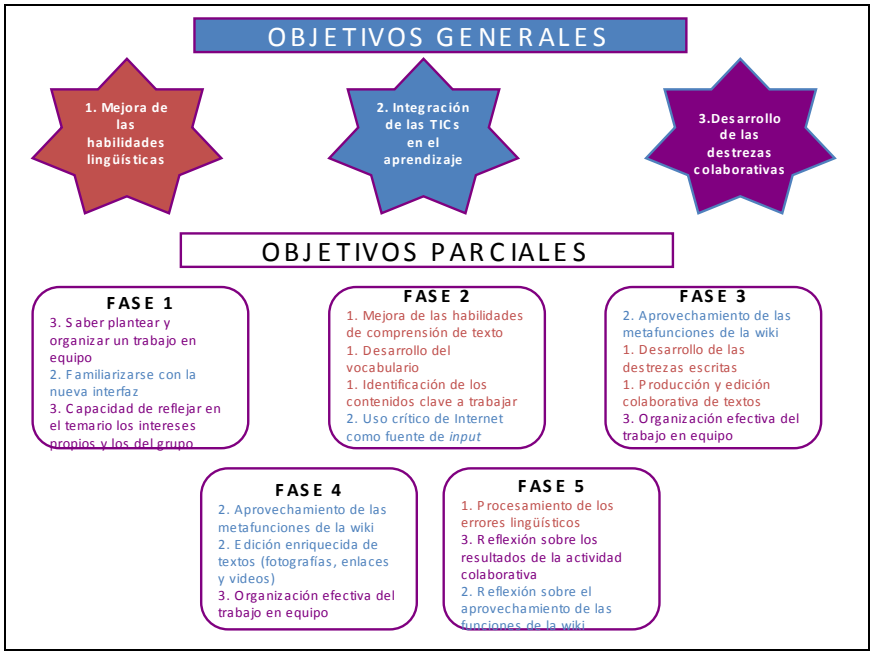

Figura 1. Objetivos generales del proyecto y objetivos parciales de cada una de sus fases

La evaluación continua se consideró el método más adecuado de valoración del trabajo, especialmente teniendo en cuenta el carácter modular del proyecto. La actuación conjunta del grupo se evaluó al término de cada fase con el objetivo primordial de utilizar esa información para reconducir didácticamente la actividad. En este sentido, la evaluación se entendió como una parte más integrada en el proyecto. Por otra parte, el objetivo modular de la actividad se concretizó en una «parrilla» de categorías para cada módulo del proyecto. En la figura 2 se presenta la «parrilla» diseñada para la fase de lectura que contiene un conjunto de categorías evaluadas de cuatro maneras diferentes.

		SI/NO	1)	2)	3)
1.	¿Habéis cumplimentado la tarea a tiempo?				
2.	¿Ha aportado cada miembro del grupo una fuente relevante de lectura?				
3.	¿Habéis leído todos los miembros del grupo el mismo material?				
4.	¿Habéis elaborado una lista de vocabulario clave del texto?				
5.	¿Han participado todos los miembros del grupo en esta tarea?				
6.	Nota media de esta actividad (alumnos)				
7.	Nota media de esta actividad (profesor)				

1) Nota: 5 = excelente, 4 = bien, 3 = regular, 2 = deficiente, 1 = insuficiente

2) Comentarios de los alumnos

3) Comentarios del profesor

Figura 2. Ficha de evaluación de la fase de lectura

Las tres primeras columnas se diseñaron como espacio de autoevaluación para cada grupo de estudiantes, mientras que la última casilla se reservó para los comentarios del profesor.

- En la primera columna se señaló la consecución o no de la tarea específica representada en cada categoría.
- A continuación se evaluó el mismo criterio de manera numérica, utilizando una escala de del 1 al 5[3]. Esta calificación parcial de la tarea se utilizó para extraer la media representativa del conjunto del módulo y la calificación final del proyecto (que fue la nota media de las calificaciones de todos los módulos). De esta manera, la calificación final reflejó la actuación de los aprendices a través de la actividad y estableció una relación continúa entre los resultados de cada prueba con los correspondientes grados de dominio de las tres principales habilidades trabajadas (Marco Europeo de Referencia, 2001).
- La tercera columna se reservó como espacio de reflexión para los miembros del grupo de trabajo y la evaluación cualitativa del aprovechamiento de la oportunidad de aprendizaje (Marco Europeo de Referencia, 2001).
- La finalidad de la última columna fue la de recoger los comentarios y la evaluación del profesor, quien también evaluó numéricamente cada uno de los módulos.

Por último, en una actividad en la que el desarrollo de las habilidades colaborativas se planteaba como uno de los objetivos principales, pareció lógico combinar la evaluación del profesor con la autoevaluación del grupo en sí. Por lo tanto, la autoevaluación se entendió como las valoraciones del grupo con respecto a sus propios dominios lingüísticos, tecnológicos y colaborativos (Marco Europeo de Referencia, 2001). La información obtenida a través de ella sirvió a los estudiantes para reforzar su dinámica de grupo y plantear de una manera más eficiente sus actuaciones futuras. En suma, la autoevaluación funcionó como una herramienta motivadora y concienciadora, ya que ayudó a apreciar las cualidades y reconocer las insuficiencias del propio trabajo.

5. Conclusiones

Como se ha podido observar, los instrumentos que se pueden crear en este momento para la evaluación de actividades de aprendizaje de lenguas extranjeras mediadas por wikis son bastantes limitados. El aprendizaje en wikis se desarrolla de una manera policontextual y multifuncional, aspectos bastante difíciles de captar en la evaluación, especialmente cuando todavía no se comprende en toda su complejidad el proceso de adquisición colectiva, social y virtual del lenguaje. En el modelo de evaluación que se utilizó en el proyecto piloto presentado en este artículo, se optó por reflejar todas las habilidades que se trabajaron en la actividad y hacerlo de manera integrada. Si se observa con atención cada una de las categorías de la «parrilla» de evaluación, la unidad que se establece como foco de la evaluación es el grupo, aspecto que se aplica inseparablemente a la evaluación de las destrezas lingüísticas y tecnológicas.

[3] La escala utilizada en las universidades finlandesas.

Si la adquisición simultánea de destrezas es la característica principal del aprendizaje en wikis, este aspecto tiene que verse reflejado igualmente en los instrumentos de evaluación manejados.

En resumen, el uso de wikis en el aprendizaje es otra prueba más de que la utilización de artefactos tecnológicos mediadores del conocimiento en la clase de E/LE revierte en el fenómeno de la *multiadquisición*. Esto significa también que los artefactos ejercen influencia en el desarrollo de la mente del aprendiz y condicionarán sus futuros procesos de aprendizaje en contextos similares. Desgraciadamente, poco se conoce todavía sobre el proceso de adquisición de lengua mediada por wikis y otras interfaces colaborativas propias de la Web 2.0, siendo sólo posible en este momento establecer conexiones entre su estructura y las características del lenguaje producido a través de ellas. Por lo tanto, el siguiente paso obligado en la investigación es desentrañar el modelo de adquisición colectiva del lenguaje analizando la interacción entre los participantes y su uso del artefacto colaborativo, tema que se espera desarrollar en futuros trabajos.

Bibliografía

KERN, Richard (2006): "Perspectives on Technology in Learning and Teaching Languages", *TESOL Quarterly*, 40, 1, Alexandria: TESOL, 183-210.

LEUF, Bo y Ward CUNNINGHAM (2001): *The Wiki way: quick collaboration on the Web*, Boston: Addison Wesley.

LUND, Andreas (2005): "Apropriation as a didactic concept: language, technology and speech communities", artículo inédito presentado en ISCAR, Sevilla, España.

LUND, Andreas (2006): "The Multiple Contexts of Online Language Teaching", *Language Teaching Research*, 10, 2, Londres: Sage Publications, 181-204.

LUND, Andreas (2007): "ICT and EFL: What can we *now* do with language?", *Språk & språkundervisning*, 2, Oslo: LMS, 30-36.

MARCO COMÚN EUROPEO de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2001), Estrasburgo: Consejo de Europa http://cvc.cervantes.es/obref/marco

THORNE, Steven L. (2002): "Artifacts and Cultures-of-Use in Intercultural Communication", *Language Learning and Technology*, 7, 2, 38-67 http://llt.msu.edu/vol7num2/thorne/default.html

THORNE, Steven y Scott PAYNE (2005): "Evolutionary Trajectories, Internet-mediated Expression and Language Education", *CALICO Journal*, 22, 3, Texas: The Computer Assisted Language Instruction Consortium, 371-397.

VYGOTSKY, Lev Semenovich (1962): *Thought and language*, Cambridge Mass: MIT Press.

VYGOTSKY, Lev Semenovich (1978): *Mind in Society: the development of higher psychological processes*, Cambridge: Harvard University Press.

WERTSCH, James V. (Ed.) (1985): *Culture, communication, and cognition: Vygotskian perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press.

WIKIPEDIA, la enciclopedia libre (2007): Wiki http://es.wikipedia.org/wiki/Wiki